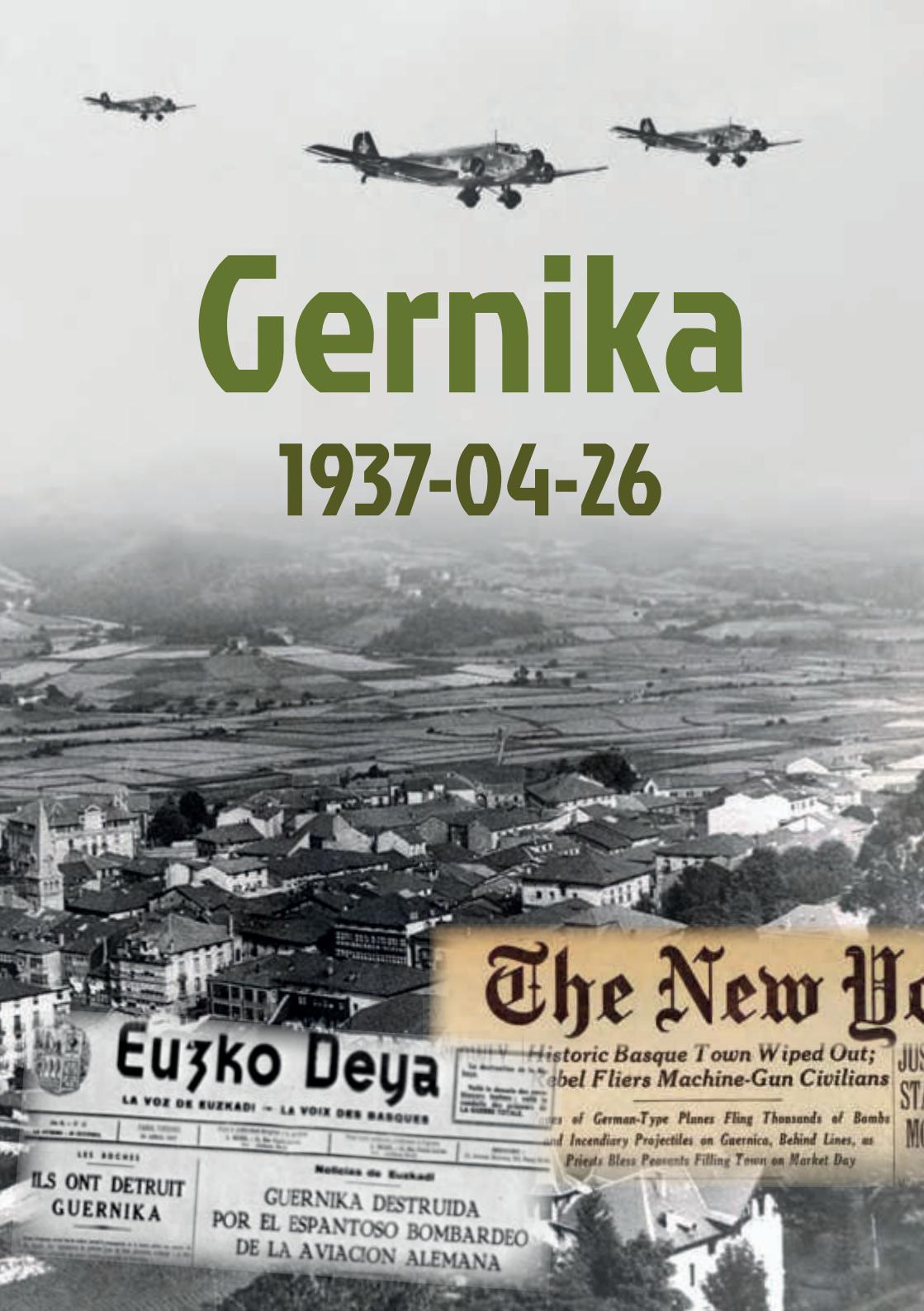




Gernika

1937-04-26



The New Y

Historic Basque Town Wiped Out;
German Fliers Machine-Gun Civilians

of German-Type Planes Fling Thousands of Bombs
and Incendiary Projectiles on Guernica, Behind Lines, as
Priests Bless Peasants Filling Town on Market Day



Euzko Deya

LA VOZ DE EUSKADI - LA VOIX DES BASQUES

LES BOUCHES

ILS ONT DETRUIT
GUERNIKA

Noticias de Euskadi

GUERNIKA DESTRUIDA
POR EL ESPANTOSO BOMBARDEO
DE LA AVIACION ALEMANA

AURKIBIDEA

**1 BATZARRETXEA
CASA DE JUNTAS**

Pág.

**SARRERA
INTRODUCCIÓN**

4

**2 PASEALEKUA
PASEO DE LA UNIÓN**

8

**3 ERIA LEKUA
FERIAL**

10

**4 FRONTOI ZAHARRA
ANTIGUO FRONTÓN**

12

**5 ASTRA**

14

**6 TREN GELTOKIA
ESTACIÓN DE TREN**

22

**7 ANDRA MARIAKO BABESLEKUA
REFUGIO DE ANDRA MARIA**

24

**8 INSTITUTU
INSTITUTO**

26

**9 "SUAK ERAGINDAKO AGONIA"
"AGONÍA DE FUEGO"**

28

**10 KARMELE DEUNA OSPITALEA
HOSPITAL DE KARMELE DEUNA**

30

**11 GEORGE STEER-EN BUSTOA
BUSTO DE GEORGE STEER**

32

**12 PICASSOREN "GUERNICA"
EL "GUERNICA" DE PICASSO**

34

**13 FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS**

36

Argazkien kredituak

Créditos de las fotografías:

Gernikako Bonbardaketaren Dokumentazio Zentroa.
Archivo General de la Administración (AGA)

Walter Waiss.

Fuerza Aérea Italiana. Archivo Histórico.

Archivo General Militar de Ávila.

Textuen kredituak:

Créditos de los textos:

Xabier Irujo

1936ko uztailaren 18an,

Emilio Mola, Jose Sanjurjo, eta geroago Francisco Franco, buruzagi zirela, militar talde batek estatu kolpea antolatu zuen, ostean 1936ko gerra ekarriko zuena.

Francok eta Molak laguntza militarra eta estrategikoa eskatu zieten beraien aliatu naturalei, Oliveira Salazar, Hitler eta Mussolini. Guztiek eskaini zieten laguntza eta, gainera, Hitler-ek agindu zion Hermann Goering jeneralari Kondor Legioaren sustraia izango zen aire-unitatea bidaltzea.

Kondor Legioaren sorrerarekin batera, Hitler-ek Hermann Goering jeneralra Lau Urteko Plana delakoaren zuzendari izendatu zuen; bulego edo saila horren helburua zen Alemania prestatzea 1936-1940 urte bitarteko "hurrengo gerra"-rako. Halatan, bada, Kondor Legioaren helburu nagusia zen gerra estrategia berriak esperimentatzea, batez ere terrore bombardaketak, eta Bigarren Munduko Gerran hegazkinak erabakiorak izango zirela erakustea.

Matxinatuen hegazkinak esperimentu zelaitzat hartu zuten Gernika, Euskal Herriko, Kataluniako eta Espainiako beste hainbat hiri bezala.

Gernika 1937ko apirilaren
26a baino lehen.

Gernika antes del 26 de abril
de 1937.



El 18 de julio de 1936

un grupo de militares liderados por los generales Emilio Mola, José Sanjurjo y posteriormente Francisco Franco orquestaron el golpe de estado que desembocó en la guerra de 1936.

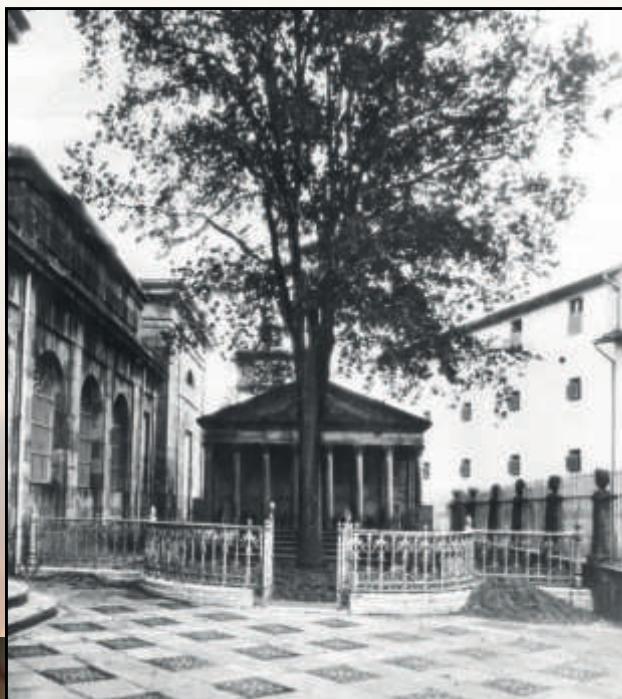
Franco y Mola solicitaron ayuda militar y estratégica a sus aliados naturales, Oliveira Salazar, Hitler y Mussolini. Todos ellos accedieron a enviar ayuda y Hitler encargó al entonces general Hermann Goering que preparara el envío de la unidad aérea que daría origen a la Legión Cónedor.

Coincidiendo con la creación de la Legión Cónedor, Hitler nombró a Goering director del Plan de los Cuatro Años, una oficina que prepararía a Alemania para la "próxima guerra" entre 1936 y 1940. La principal misión de la Legión Cónedor era por tanto experimentar nuevas estrategias de guerra, fundamentalmente bombardeos de terror, y demostrar que la aviación sería el arma decisiva en el curso de la Segunda Guerra Mundial.

Gernika, al igual que muchas otras localidades vascas, catalanas y españolas se convirtió así en el campo de prueba de la aviación rebelde.

1936ko urriaren 7an Jose Antonio Agirrek Euskadiko Gobernuko lehenengo Lehendakari karguaren zina egin zuen Gernikako harizpean.

Eusko Jaurlaritzaren egoera zaila zen. Donostia okupatu ondoren, Emilio Mola jeneralaren tropiek Araba eta Nafarroa kontrolatzen zuten eta Bilborantz zohoazten. Ordura arte Euskadin 150 bombardaketa egon ziren eta ehunka hildako zeuden. Bederatz hilabete geroago, agintari matxinatua 1.000 bombardaketa baino gehiago egin zituen euskal lurretan. Matxinoek kontrolatutako eremuetan 7.848 gudari eta milaka zibil hil zituztela erregistratu da. Presoak ere milaka izan ziren eta erbesteera tuak 150.000 izatera heldu ziren, horien artean 32.000 adingabe.



El 7 de octubre de 1936 Jose Antonio Aguirre juró su cargo de primer Lehendakari del Gobierno de Euskadi bajo el roble de Gernika.

Tras el golpe de estado de julio de 1936 la situación del gobierno vasco era difícil. Habiendo ocupado Donostia, las tropas del general Emilio Mola controlaban Araba y Navarra y avanzaban hacia Bilbao. Hasta ese día el País Vasco había sufrido 150 operaciones de bombardeo y los muertos se contaban ya por centenares. Nueve meses después, el mando rebelde, a las órdenes del general Franco, había ejecutado más de 1.000 operaciones de bombardeo en suelo vasco. Se registraban 7.848 gudaris muertos y miles de civiles asesinados en las zonas controladas por los rebeldes. Los presos también se contaban por miles y el número de exiliados alcanzó los 150.000, entre ellos 32.000 menores de edad.

Testigantza

"Etsaiet konquistatzeko eskubidea lotsagabekeria handiz argudiatu dute. Beti ukatuko dugu. Lurraldea konkistatu dute; Euskal Herriaren arima ez, ordea. Ongi jardun dugu; gure jokaera ez da azken orduan ere aldatu. [...] Euskal Herriak ilusioz ikusten du etorkizuna; geurea da bere arima".

(Jose A. Agirre)

Testimonio

"Con absoluto descaro invocan nuestros enemigos el derecho de conquista. Lo negamos para siempre. El territorio habrá sido conquistado; el alma del Pueblo Vasco, no; no lo será jamás. Hemos obrado noblemente; nuestra conducta no ha variado ni siquiera a última hora. [...] El Pueblo Vasco mira el futuro con ilusión; su alma nos pertenece".

(Jose A. Agirre)



1937ko apirilaren 26an matxinoen hegazkinek 600 bombardaketa baino gehiago egin zituzten euskal lurretan.

El 26 de abril de 1937 la aviación rebelde había ejecutado más de 600 operaciones de bombardeo en suelo vasco.

Gernikako alkatea zen Jose Labauriak udal arkitektoa zen Castor Uriarteri herriko zonalde estrategikoetan babesleku antiaereoak eraikitzeko enkargua egin zion. Guztira 12 eta 16 babesleku artean zeuden (horietatik sei amaitu gabe), publiko eta pribatuak, tamaina ezberdinakoak, 3.000 pertsona inguru sartzeko.

El alcalde de Gernika Jose Labauria encargó a Castor Uriarte, arquitecto municipal, la construcción de refugios antiaéreos en zonas estratégicas de la villa. Había un total de entre 12 y 16 refugios (seis de ellos sin terminar) públicos y privados de diverso tamaño con capacidad para unas 3.000 personas.



Testigantza

"Bonbak erori egiten ziren. Zalaparta jasanezina zen. Busturiako mutil batek esan zigun hortzen artean zerbaiz jartzeko, ahoa ez ixteko. Nik giltzak erabili nitzuen. Izugarria zen. Hautsa eta kea babeslekuan sartzen ziren. Mundu guztia ikaratuta zegoen. Emakumeek oihu eta negar egiten zuten. Nik ezin nuen arnasa hartu. Orduan bonba handi bat erori zitzaigun gainera. Astindua sentitu genuen. Teilitua apurtu zuen eta ura gure gainera erortzen hasi zen. Zoratuko nintzelauste nuen".
(Pasealekuko babeslekuetako batean egon zen emakumea)



Testimonio

"Ahora las bombas caían. El estruendo era insoportable. Un chico de Busturia nos dijo que nos pusieron algo entre los dientes para no cerrar la boca. Yo usé mis llaves. Era horrible. El polvo y el humo entraban en el refugio. Todo el mundo estaba en estado de pánico. Las mujeres gritaban y lloraban. Yo no podía respirar. Entonces una bomba grande cayó sobre nosotros. Sentimos la sacudida. Resquebrajó el techo y empezó a caer agua sobre nosotros. Creí que me volvía loca". (Mujer en uno de los refugios de Pasealeku)



Merkataritza eta hornikuntza sailaren 1937ko urtarrilaren 30eko aginduaren arabera, udalek azoketara "ahalik eta nekazari eta kontsumitzaila gehien joatea erraztu eta gomendatzeko" betebeharra zuten. Euskadiko Gobernuak errefuxiatuak Bilbotik Gernikara trenean joatea antolatu zuen, hirian ez zituzten elikagaiak erosteko.



En virtud de la orden del departamento de comercio y abastecimiento de 30 de enero de 1937, los ayuntamientos tenían la obligación de "facilitar y recomendar la mayor concurrencia" de agricultores y consumidores a los mercados. El Gobierno de Euskadi organizó el traslado en tren de refugiados de Bilbao a Gernika para adquirir los alimentos de los que carecían en la ciudad.

Gernikako asteroko azoka El mercado semanal de Gernika



Testigo/a

"Zorigaitzoko egun hori, apirilaren 26a, azoka eguna zen, eta hiria jendez lepo zegoen. Egun horretan inguruko milaka baserritar bildu ziren Gernikan (...). Hegazkin horiek gidatzen zituzten basatiek, kalean edo hiritik kanto gizaki bat ikusten zuten bakoitzean metrailatu egiten zuten, izua eta heriotza eraginez eta jende ugari hilez, horien artean emakume, haur eta adinekoak. Hori izan zen Gernikako tragedia, nik, Gernikako alkate moduan, mundu osoaren aurrean egiaztatzen dudan egia".
(Jose Labauria)

Testimonio

"Ese día fatal, 26 de abril, era día de mercado, y la ciudad estaba llena de gente. Ese día se habían reunido en Gernika miles de campesinos de los alrededores (...). Las fieras que pilotaban aquellos aviones, cada vez que veían en las calles o fuera de la ciudad una figura humana, volvían sus ametralladoras sobre ellas, sembrando el terror y la muerte y, asesinando no pocos, entre ellos mujeres, niños, y ancianos. Tal fue la tragedia de Gernika, una verdad que yo, el alcalde de Gernika, afirmo ante el mundo entero".
(Jose Labauria)



Gernika dentsitate altuko "Koppelwurf" bombardaketa metodo berria probatzeko bombardatu zuten, eremu zehatz baten barruan botatako bomba lehergarri eta su-eragile kopurua handituz. Geroago, Emilio Mola jeneralaren aginduz, herria erasoaren efektuak azterzeko itxi zen. Hondakinak aztertu ondoren, Wolfram von Richthofenek adierazi zuen erasoa "arrakasta tekniko itzela" izan zela. Castor Uriarteak baieztago bezala, "Egia esan bombardaketan suntsitutako izaera militar garrantzitsuko ezeren berri ez daukat"

Suntsitutako Gernikako airetiko argazkia.
Fotografía aérea de Gernika destruida.



Gernika fue bombardeada para poner a prueba el nuevo método de bombardeo "Koppelwurf" de alta densidad mediante el aumento del número de bombas explosivas e incendiarias lanzadas dentro de un área determinada. Posteriormente, la villa fue cerrada para estudiar los efectos del ataque por orden del general Emilio Mola. Una vez examinadas las ruinas, Wolfram von Richthofen afirmó que el raid había sido "un completo éxito técnico". Tal como afirmó Castor Uriarte, "La verdad es que no sé de nada de carácter militar significativo que fuera destruido en el bombardeo".

Esperimentu militarra

Un experimento militar



Herriko eraikinen %85 erabat suntsitu zituzten. Bonbardaketa kirurgikoa izan zen, herriaren hiri-eremuan bakarrik eragina izan zuena, suntsitu nahi zutena, hain zuzen (Ierro gorriaren barruan dagoena). Trenbideetik hamar metro eskasetik hiri erdialderaino guztia suntsitu zuten, eta bide beretik hamar metrora, kanpoaldera, sektore industrialean, ez zen ezer gertatu. Pasealeku mendebaldeko zuhaitzek hostoak osorik mantendu zituzten, eta ekialdekoak erabat kiskali ziren.



Astrako babeslekua 1936ko irailean eraiki zen Talleres Gernika eta zonaldeko beste lantegietako langileak babesteko.

El refugio de Astra fue construido en septiembre de 1936 para dar cobijo a los trabajadores de Talleres de Gernika y otras fábricas de la zona.

Babeslekua errekuperatu eta publiko ireki zen Astra, Unceta y cia lantegiko pabilioi zaharra eraitsi ondoren, 2005ean. Hormigoizko eraikuntza hau teilaratutu faltzu baten azpian ezkutatuta zegoen, horrela, pilotuek arietik ezin zuten jakin babesleku bat zela.

El refugio fue recuperado y abierto al público después de la demolición del primitivo pabellón de la fábrica Astra, Unceta y cia en 2005. Esta construcción de hormigón estaba camuflada bajo un falso techo de modo que los pilotos no podían ver desde el aire que se trataba de un refugio.



Erasoan parte hartu zuten hegazkinak Gasteiz, Burgos eta Soriako aerodromoetatik atera ziren. Junkers Ju52, Heinkel He111, Dornier Do17 eta Savoia-Marchetti SM79 bonbaketariak ziren, Heinkel He51, Messerschmitt BF109 eta Fiat Cr32 ehiza-hegazkin eta lurrean erasotzeko hegazkinekin batera. Lasarten zeuden Iparraldeko Aire Indarretako hegazkinek ere parte hartu zuten Gernikako aire argazkiak ateratzen.

Los aviones que participaron en el ataque partieron de los aeródromos de Gasteiz, Burgos y Soria. Eran bombarderos Junkers Ju52, Heinkel He111, Dornier Do17 y Savoia-Marchetti SM79 además de los cazas y aviones de ataque a tierra Heinkel He51, Messerschmitt BF109 y Fiat Cr32. Los aviones de las Fuerzas Aéreas del Norte estacionados en Lasarte también participaron tomando fotografías aéreas de Gernika.



Esperimentu militarra Un experimento militar

George Steer kazetariak esan zuen moduan, erasoa fase ezberdinietan egin zen:

1. Sei bonbaketarik eta ehiza-hegazkin batzuk bombardaketa ertaina egin zuten herriarrak ohartaratzeko eta herriko perimetroaren barruko babeslekuetan sarratzeko.
2. Ondoren, ehiza-hegazkinek zirkuluan hegaz egin zuten herriaren gainean, hirigunetik inor atera ez zedin. Heinkel He51 lurrean erasotzeko hegazkinek 10 kiloko sei bomba kargatu zitzaketen.
3. Jarraian, Junkers Ju52-ek iparraldetik hegoaldera alfombra (Koppelwurf) motako bombardaketa egin zuten, herria txikitu zuten bomba suntsitzaiela eta su-egile nahasketarekin.
4. Ehiza-hegazkinek eta lurra erasotzeko hegazkinek zirkulu bat osatu zuten berriz herritarren su-perimetroa uztea ekiditeko, hildako gehiago sortzeko.

Tal como lo describió el reportero George Steer, el ataque se produjo en varias fases:

1. Se realizó un bombardeo medio mediante seis bombarderos y algunos cazas para alertar a la población y forzarla a introducirse en los refugios, dentro del perímetro de la villa.
2. Posteriormente los cazas volaron en círculo sobre la villa evitando que nadie escapara del núcleo urbano. Los aviones de ataque a tierra Heinkel He51 podían cargar hasta seis bombas de 10 kg.
3. Seguidamente los Junkers Ju52 ejecutaron un bombardeo en alfombra (Koppelwurf) de norte a sur lanzando una mezcla de bombas destructoras e incendiarias que redujo la villa a escombros.
4. Se volvió a crear un círculo de aviones de caza y ataque a tierra a fin de evitar que la población abandonara el perímetro de fuego, causando de este modo mayor mortandad.

Joachim von Richthofenek esan zuen bezala, Junkers Ju52-ek 31 tona bonba gutxienez bota zituzten, baina zenbaketa horretan ez dira aintzat hartu ehiza-hegazkinek botatako bonbak eta bonbaketarietatik eskuz botatako su-kutxak.

Bombardaketa herriko eremu zibilean eta egoitza eremuan zentratu zen, ospitaleak barne. Zonalde industriala, arma-fabrikak, trenbidea eta Zubia, ez ziren erasotuak izan. Hori dela eta iraundu babesleku honek.

Tal como relató Joachim von Richthofen, se lanzaron al menos 31 toneladas de bombas desde los Junkers Ju52, pero este cómputo no incluye las bombas lanzadas por los cazas y las cajas de incendiarias lanzadas a mano desde los bombarderos.

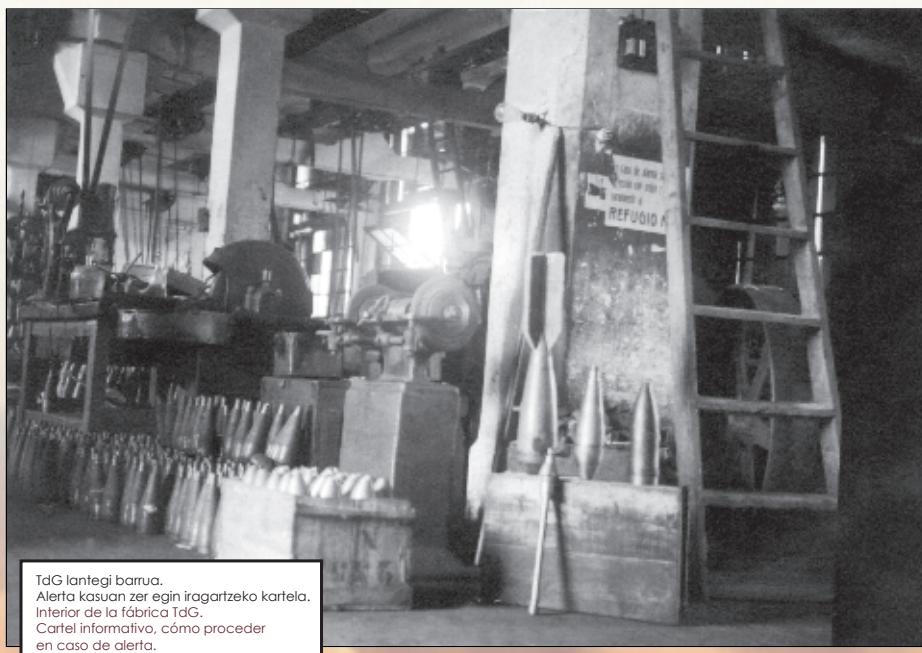
El bombardeo se centró en la zona civil y residencial de la villa que incluía los hospitales. La zona industrial incluyendo las fábricas de armas, la vía de ferrocarril y el puente no fueron atacados y quedaron intactos. Es por ello por lo que este refugio permanece en pie.



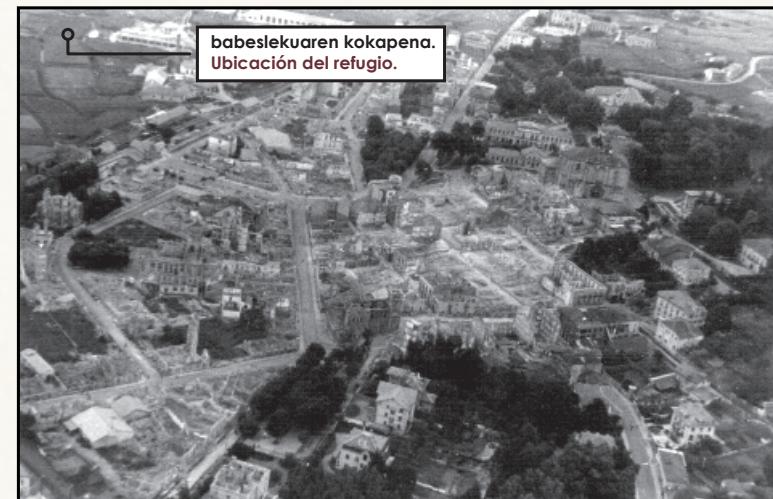
"Erne, erne, KATEAK datozena!"

Hans J. Wandel-ek Heinkel He51 hegazkin bat pilotatu zuen Gernika gainetik apirilaren 26 hartan eta hauxe zioen: pilotu guztiak jaso zutela agindua "mugitzen zen guztia metrailatzeko". Segunduko 7.94 mm-ko 40 bala jaurtitzeko gai ziren MG 17 motako bi metrailadoraz gain, bombardaketan parte hartu zuten Heinkel He51 hegazkinek ahal zuten eraman hamar kiloko sei bomba, hiria bombardatzeko "lanetan" laguntza eskainiz.

Hans J. Wandel, que pilotó un Heinkel He51 sobre Gernika aquel 26 de abril, afirmó que todos los pilotos habían recibido orden "de ametrallar desde el aire cuanto se moviera". Además de dos ametralladoras MG 17 que podían disparar 40 balas de 7,92 mm por segundo, los Heinkel He51 que participaron en el bombardeo podían cargar hasta seis bombas de diez kilos, colaborando asimismo en las labores de bombardeo de la villa.



"¡Alerta, alerta, que vienen las CADENAS...!"



Testigantza

"Bi hegaletako ehiza-hegazkinetako pilotuak ikus zitezkeen, oso baxu egiten zuten hegan eta. Jendea metrallatzen zuten, Gernika barruan zein hiriaren kanpoaldean. Hauspez etzanda geratzen zirenak ere metrallatu egiten zituzten, hil plantak eginda geldirik. Babeslekuaren faltan, soluzio bakarra zen gora begira bakar-bakarrik etzatea. Horrela egin nuen bombardaketak iraun zuen denbora guzian, Astra arma lantegitik hur. Dena zen sarraskia eta ikara, guztiak ehiza-hegazkinetatik ihesean; ezustean erasotzen zuten, hiru ehiza-hegazkineko leroetan, eta horregatik deitzen genien 'katea'. Milaka pertsona hildako izan ziren egun hartan Gernikan, baina Astra arma lantegia ez zuten ukitu ere bonbek" (Joxe Iturria).

Testimonio

"Se podía ver a los pilotos de los cazas biplanos de lo bajo que volaban. Ametrallaban a la gente, tanto dentro de Gernika como en las afueras de la villa. Aquellos pilotos ametrallaban a todos por igual, militares y civiles. Ametrallaban también a aquellos que se tumbaban boca abajo, haciendo los muertos. La única solución, a falta de un refugio, era tumbarse solo, boca arriba. Así permanecí durante todo el tiempo que duró el bombardeo, cerca de la fábrica de armas de Astra. Todo era destrucción y pánico, todos huyendo hostigados por los cazas, que atacaban de improviso, formando una fila de tres cazas a la que llamábamos 'cadena'. Miles de personas perdieron la vida aquel día en Gernika pero la fábrica de armas Astra no fue tocada por las bombas" (Joxe Iturria).

TREN GELTOKIA ESTACIÓN DE TREN

Bonbardaketaren helburu estrategikoa ikaraztea eta herritarren eta milizien morala suntsitzea izan zen. Horregatik, bombardatu eta hurrengo egunean matxinoen agintaritzak eusko jaurlartzaren errendizioa eskatu zuen, Gernikan egindako bonbardaketa beste udalerrietan egitearen mehatxupean. Francoren hitzetan: "Gudak dakarren suntsiketaren eramaile izango gara bihar".



El objetivo estratégico del bombardeo fue sembrar el terror y quebrar la moral de la población civil y de las milicias por lo que un día después del bombardeo el mando rebelde exigió la inmediata rendición del gobierno vasco bajo la amenaza de extender bombardeos como el de Gernika a otras localidades. En palabras de Franco: "Mañana seremos portadores de la destrucción que apareja la guerra".

Testigantza

"Hegazkinak gure gainean bueltak ematen zituzten. Gure bila ari zirela ematen zuen. Eta egia zen: lau emakumeren bila ari ziren [...]. Bat batean karraska izugarria entzun genuen: baserrian bonba bat erori zen. Ikarak lurrera bota ninduen harri eta adreilu artean. Alaba nagusia, hogeita zappi urtekoa, momentuan hil zen, zapalduta. Beste alabak, gazteenak, ezkontzera ziholanak, eskua hartu zidan, apur bat estutu eta esan zuen: "¡Ay!". Hasperen egin zuen eta niri begira hil egin zen".
(Maria Olabarria)



Testimonio

"Los aviones daban vueltas y vueltas por encima de nosotros. Parecía que nos buscaban. Y era verdad: buscaban a cuatro mujeres [...]. De pronto oímos un crujido espantoso: sobre el caserío cayó una bomba. La trepidación me lanzó al suelo en medio de piedras y ladrillos. Mi hija mayor, que tenía veintisiete años murió instantáneamente, aplastada. La otra, la más joven, que se iba a casar, tuvo tiempo de cogerme la mano, apretarla un poco y exclamar: "¡Ay!". Dio un suspiro, y con los ojos clavados en mí, murió".
(María Olabarria)



Andra Mariko babeslekuak 40 metroko luzera eta 3,65 metroko zabalera zuen, eta Artekale eta Barrenkaletik sartzen zen.

El refugio de Andra Mari tenía 40m de largo y 3,65m de ancho y entradas por Artekale y Barrenkale.

Amaitu gabe zegoen eta 250 kiloko bonba erori zitzaion gainera, eta alboko eraikinak bertan errefuxiatutakoentz gainean erori ziren. Ondoren 50 kiloko bonba su-egile eta leherkor ugari erori ziren. Jose Labauria, Joxe Iturria eta Augusto Barandiaran, babesleku horretan bizirik zeudenak erreskatatzen egon zirenak, denak hil zirela esan zuten, 500 pertsona inguru.

Estaba sin terminar y una bomba de 250 kilos impactó sobre el mismo, derribando los edificios contiguos sobre los allí refugiados. Después cayó una lluvia de bombas incendiarias y explosivas de 50 kilos. Jose Labauria, Joxe Iturria y Augusto Barandiaran, que estuvieron sobre dicho refugio procurando rescatar a los supervivientes, afirmaron que murieron todos, unas 500 personas.



Testigantza

"Hegazkinak gero eta hurbilago entzuten nituen. Neskarri hurbildu nintzaion eta negarrik ez egiteko esan nion, dena ondo aterako zela. Hegazkinen zarata gero eta handiagoa zen eta neskak esan zidan bere bi anaiak justu gure gainean zegoen etxearen utzi zituela, bat haurtxo bat zela, eta euren bila joatearen beldur zela. Horregatik egiten zuen negar".
(Sebastián Uria)

Andra Mariako babeslekua Refugio de Andra María

Testimonio

"Podía escuchar los aviones cada vez más cerca. Me agaché junto a la chica y le dije que no llorara, que todo iba a estar bien. El ruido de los aviones se hacia cada vez más y más fuerte y luego la niña me dijo que había dejado a sus dos hermanos, uno de ellos apenas un bebé, en la casa que estaba justo encima de nosotros y, que ella había tenido miedo de ir a por ellos. Por eso lloraba".
(Sebastián Uria)



Carmelo Echegaray Hezkuntzako Institutu Mistoaren suntsipenak ikasgelarik gabe utzi zituen Busturialdeko gazte asko, eta, horaz, hezkuntza jasotzeko aukerarik gabe. Hirian ez zen euskara klaserik emango diktadorea hil zen arte, 1975an, eta 1949an agindu ere egin zen Gernikako hilerriko hilarietako euskarazko inskripzioak ezabatu zitezela, haien ordez gaztelaniazkoak jarteko.



Testimonio

José Ramón Urtiaga eta Antxon Zabalia gudariekin lehenengo Heinkel He51 ikusi zuten Burgogatik, Gernika bombardatzen eta metrailatzen. Bonba haien Don Tello kalean jo zuten, tren geltokitik berrehun metrora: "berehala ikusi genuen hegazkina. Oso behean egiten zuen hegan, geu geunden lekutik behera, hiriaren gainetik biribilean. Eserita geunden, hari begira. Orduan, bonba batzuk jaurti zituen geltokitik gertu. Halaber, jendea metrailatzen ere hasi zen. Horrek harritu gintuen. Hegazkinak jarraitu zuen, biribil handi bat eginez, eta hegoalderantz desagertu zen gure bistatik". (José Ramón Urtiaga).

Los gudaris José Ramón Urtiaga y Antxon Zabalia vieron el primer Heinkel He51 bombardear y ametrallar Gernika desde Burgos. Aquellas bombas impactaron en la calle Don Tello, a escasos doscientos metros de la estación de tren: "Enseguida vimos el avión. Volaba muy bajo, por debajo de donde nosotros nos encontrábamos y volaba en círculos sobre la villa. Estábamos sentados observándolo. Entonces, echó unas bombas cerca de la estación. También empezó a ametrallar a la gente. Eso nos sorprendió. El avión continuó describiendo un amplio círculo y desapareció de nuestra vista hacia el sur". (José Ramón Urtiaga).



“SUAK ERAGINDAKO AGONIA”

Gernikakoa su-bombardaketa izan zen, milaka bonba su-egile jaurtiz sute handi bat sortu zuena.

El de Gernika fue un bombardeo de fuego que generó una inmensa hoguera mediante el lanzamiento de miles de bombas incendiarias.

Aurrerago, lur-erasorako hegazkiniek, hirigunearen inguruau zirkuluau hegaz eginez, herritar gehienak “su-perímetroaren” barruan mantendu zituzten airezko metrailaketaren bidez. Beraz, eztandak edo metrailladorea zirela eta hil ez zirenak itota edo hondakinen artean kiskalita hil egin ziren.

Tras el ataque de los bombarderos, los aviones de ataque a tierra volando en círculo alrededor del centro urbano, mantuvieron al grueso de la población dentro del “perímetro de fuego” mediante el ametrallamiento aéreo de forma que aquellos que no murieron a causa de las explosiones o de las ráfagas de ametralladora, perdieron sus vidas asfixiados o calcinados bajo las ruinas.



Testigantza

“Neskatoa bizirik zegoen, baina eztandak sabelaldea urratu zion eta hesteak kanpoan zituen. Begiak irekita zituen eta lagunta eske ari zela ematen zuen [...]. Bera besarkatzen ari nintzen hegazkin berrien zarata entzun nuenean. Atzeria begiratu eta ikusi nituen. Hiru motorreko hegazkin alemaniar bonbaketari izugarri horiek ziren. Baxu hegaz egiten zuten eta gugana zetozen. Buelta erdia eman eta neskari begiratu nion berriro. Hilda zegoen”. (Juan Sistiaga)

Testimonio

“La niña estaba viva, pero su abdomen había sido desgarrado por la explosión y sus intestinos colgaban fuera de su cuerpo. Tenía los ojos abiertos y parecía estar suplicando que le ayudase [...]. Yo estaba todavía abrazándola cuando oí el sonido de nuevos aviones. Miré hacia atrás por encima del hombro y los vi. Eran esos grotescos bombarderos trimotores alemanes. Volaban bajo, y venían directamente hacia nosotros. Me di media vuelta y volví a mirar a la chica. Había muerto”. (Juan Sistiaga).

“Agonía de Fuego”



Igande goizean, Karmele Deuna ospitaleko hamar ohe soilik zeuden okupatuta, baina igande arratsaldetik aurrera paziente ugari hasi ziren iristen. Apirilaren 26ko goizean –astelehena-, Markinako fronteko zaurituek ospitaleko ehun oheak zituzten okupatuta. Bonbardaketak iraun zuen bitartean, medikuek agindu zuten sotoa behin-behineko gorpugegi gisa erabiltzeko. Ez zegoen argindarrik, kandela bakar batzuk baino ez. Keak dena estaltzen zuen. Bonbardaketaren hasieran zazpi gorpu zeuden han, baina amaieran lurzorua gorputzez josita zegoen, baita sarreraren ondoan ere. Eta libre geratzen zen lekua ospitalera iristen jarraitzen zuten zaurituentzat erabili behar zen.

El domingo por la mañana tan solo diez de las camas del hospital de Karmele Deuna estaban ocupadas pero a partir del domingo por la tarde comenzaron a llegar numerosos pacientes. La mañana del lunes 26 de abril los heridos del frente de Markina habían ocupado las cien camas del hospital. Durante el bombardeo los médicos ordenaron utilizar el sótano como morgue provisional. No había electricidad, sólo unas pocas velas. Un manto de humo lo cubría todo. Había siete cuerpos ahí abajo al comienzo del bombardeo pero al final el suelo estaba cubierto de cuerpos, incluso cerca de la entrada. Y el espacio libre tenía que ser utilizado para los pacientes heridos que continuaban llegando al hospital.



Testimonio

“Todas las ventanas se habían roto a causa del estallido de las bombas, y varias veces vi el polvo penetrando por las ventanas y sentí las balas de ametralladora golpeando contra el suelo, más allá de las ventanas. Nuestro médico, al igual que todos los médicos en el hospital aquel día, hacía todo lo que podía por los heridos. Pero tenía tan poco con lo que trabajar. Además, tuvo que sufrir su propia tragedia personal [...]. Había estado tratando a una niña de tres años de edad cuando un gudari entró y lo llamó a un rincón. No pude oír lo que el gudari le dijo. Pero el médico regresó y terminó de vendar la herida de la niña. No fue hasta más tarde, cuando [nos dijo] que se había enterado de que su hermano acababa de morir (testimonio de enfermera del hospital de Karmele Deuna).”



Testigantza

“Leihoguztiak apurtuta zeuden bonben leherketagatik, eta behin baino gehiagotan ikusi nuen hautsa leihonetatik sartzen, eta metrailadorearen balak sentitu nituen lurzorua jotzen, leihonetatik harago. Gure medikuak, ospitalean egun hartan zeuden mediku guztiak bezala, ahal zuen guztia egiten zuen zaurituen alde. Baina hain tresna gutxi zuten lan egiteko. Gainera, bere tragedia pertsonala pairatu behar izan zuen [...]. Hiru urteko neska bat artatzen egon ostean, gudari bat sartu zen eta bazter batera deitu zuen. Ezin izan nuen entzun gudariak zer esan zion. Baina medikua itzuli zen eta neskaren zauria bendatzentz amaitu zuen. Geroago arte ez zigun esango bere anaia hil berria zela esan ziotela (Karmele Deuna ospitaleko erizain baten testigantza).”

Apirilaren 27ko goizaldean Franco jeneralak Gernika bombardatua izan zela ukatzeko agindua eman zuen, eta "ihes egin aurretik gorriek hirigune guztiak erre eta suntsitzeko sistema basatia" salatzeko. Erregimenaren komunikabideek berria eman zuten eta hori izan zen diktaduraren bertsio ofiziala 1975era arte.

La madrugada del 27 de abril el general Franco ordenó que se negara que Gernika hubiese sido bombardeada y que se denunciase "el feroz sistema de los rojos de quemar y destruir todos los centros urbanos antes de retirarse". Los medios informativos del régimen reprodujeron la noticia y esta fue la versión oficial de la dictadura hasta 1975.



Gezurra agindu bat izan zen La mentira fue una orden

Testigantza

"Francok munduari esan zion bere hegazkinak ez zirela egun horretan atera eguraldi txarra zela eta. Nik egin zutela diotsot munduari. Ikusi nituen. Nire bi lagunek ikusi zituzten. Gernikako sei mila herritarrek ikusi zituzten. [...] Gernikako hondakinen artean egon nintzen erasotzaileek alde egin eta ordu bete geroago. Noraezean ibili nintzen: hiria sutan zegoen. Zelaietan metrailadore balen markak zituzten gorpuak ikusi nituen. Bizirk atera ziren hogei edo hogeita hamar pertsona elkarrizketatu nituen. Denek istorio berdina kontatu zuten. Hitz egin ahal zutenek, behintzat".
(Noel Monks)



"Franco dijo al mundo que sus aviones no volaron ese día debido al mal tiempo. Yo digo al mundo ahora que sí volaron. Yo los vi. Mis dos colegas los vieron. Seis mil habitantes de Gernika los vieron. [...] Estuve entre las ruinas de Guernica una hora después de que los atacantes hubieran hecho su trabajo. Vagué a través de sus ruinas hasta donde pude: toda la ciudad estaba en llamas. Vi cuerpos en los campos marcados por balas de ametralladora. Entrevisté a veinte o treinta supervivientes. Todos contaban la misma historia. Los que podían hablar".
(Noel Monks)

Picassok Guernica margotu izan ez balu 1937ko apirilaren 26an gertatutakoa ezezaguna izango zela esan ohi da.

Se ha dicho que si Picasso no hubiese pintado el Guernica nadie sabría hoy lo que ocurrió el 26 de abril de 1937.

Baina errealtitatea ezberdina da. Picassok Parisen bere lehendabiziko margolana aurkeztu aurretik, bombardaketaren berria Europa eta Amerika osotik hedatu zen. Picassok margotutako koadroan egindako heriotzaren irudikapenean hildako animaliak gehitu zituen merkatuan: "Gero merkatuan ibili ginean oinez. Espero dut inork sekula ez ikusi behar izatea guk orduan ikusi genuen moduko egoera beldurgarririk. Animaliak hilda, animalien zatiak lurrean zehar sakabanatuta zeuden, pertsonen gorpuetkin nahastuta". (Mercedes Iralaren testigantza)



Testigantza "Zer uste duzu dela artista bat? Margolaria bada begiak besterik ez dituen inozoa, edo belarriak, musikaria bada, edo bihotzaren ganbera bakoitzean lira bat poeta bada, edo giharrak bakarrik boxeolaria bada? Ez, izaki politikoa da, munduan gertatzen diren gauza lazgarrien, sutsuen edo miresgarrien berri duena, bere buruari horien irudiaren arabera forma ematen diona. Nola izan daiteke beste pertsoneneko interesik ez izatea, eta euren bizitzak modu hotz horretan alde batera uztea? Ez, margolanak ez dira etxeak apaintzeko eginak. Gerra-instrumentu bat dira".
(Pablo Picasso)

Testimonio "¿Qué crees que es un artista? ¿Un imbécil que solo tiene ojos, si es un pintor, u oídos si es músico, o una lira en cada una de las cámaras del corazón si es un poeta, o incluso, si es un boxeador, solo músculos? Nada de eso, es un ser político, constantemente al tanto de las cosas desgarradoras, apasionadas o maravillosas que suceden en el mundo, que se da forma a sí mismo por completo a imagen de las mismas. ¿Cómo es posible no sentir ningún interés por otras personas, y con una fría indiferencia desprenderse de la vida que traen de forma tan abundante? No, la pintura no está hecha para decorar apartamentos. Es un instrumento de guerra".
(Pablo Picasso)



Gernikatik paseatu 1937an
Visita Gernika en 1937



Telesforo Monzon euskal ministroak adierazi zuen bezala, Gernika gure hiria zen, baina bombardaketak bake eta askatasunaren sinbolo unibertsal bihurtu zuen, orain gizon-emakume guztiak jasoko dutena, eta guk, Gernikako herritarrok, bakearen nazioarteko sinbolo bihurtzeko lan egingo dugu.

Tal como afirmó el ministro vasco Telesforo Monzón, Gernika era nuestra ciudad, pero el bombardeo la convirtió en un símbolo universal de la paz y de la libertad que ahora hereda toda la humanidad y nosotros, el pueblo de Gernika, trabajaremos para hacer de ella un símbolo internacional de la paz.



Testigo/a

"Historian lehenbiziko aldiz Bizkaian odolaren eta klase gudaren legea inposatu da. Uste dut, eta historiak hala erakutsiko digu, jazarpen honek ez duela betiko iraungo. Bost ozeano bortitzetan mendeetako borroka eta abenturak bizi izan ostean euskal herria indar erreserba amaiagabea duen herri bihurtu dute, isilean [...]. Sustrai sakonak ditu, eta leinu zaharra, baina hostoak berdeak dira eta urtero berritzen den bertutea dute; klaserek gabeko gizarte baten bizitza eta betiereko osasuna dute, eta su eta eztanden azpian mantendu dira herriak aukeratuko dituen etorkizuneko legegileei itzala emateko. Sinboloa eta historia Gernikako Arbola da" (George Steer, 1938)

Testimonio

"Por primera vez en su historia se ha impuesto la ley de la sangre y de la guerra de clases en Bizkaia. Creo, y la historia nos lo demostrará, que esta opresión no durará para siempre. Siglos de lucha y aventuras en los cinco violentos océanos han hecho del vasco un pueblo con una infinita reserva de fuerza, en silencio [...]. Sus raíces son muy profundas y su linaje muy antiguo, pero sus hojas son de un profundo verdor y de una virtud que se renueva cada año; reúnen la vida y la salud eternas de una sociedad sin clases, y permanecen inmóviles bajo el fuego y las explosiones para dar sombra a los futuros legisladores que serán elegidos por el pueblo. Su símbolo, y su historia, es el Árbol de Gernika". (George Steer, 1938)



Gernika 1937-04-26



36



Gernikatik paseatu 1937an
Visita Gernika en 1937

Gernika 1937-04-26

